

СЛЕДЫ ГРЕЧЕСКИХ КОНСТРУКЦИЙ В СОЧИНЕНИИ ДРЕВНЕРУССКОГО АВТОРА

Вполне естественно, что в языке переводных памятников древнерусской письменности содержатся те или иные элементы, заимствованные из языка греческих оригиналов или созданные под его влиянием. Уже внутри переводного текста путем сплошного сопоставления данных перевода и оригинала можно иногда нащупать отдельные явления, которые глубже других проникают в ткань переводного текста, употребляясь свободно, безотносительно к факту оригинала. Еще более убедительным свидетельством усвоения письменным языком интересующих нас явлений служит присутствие их в оригинальном сочинении, вне сферы непосредственного влияния иноязычного оригинала. Таким образом, немногочисленные на фоне переводной письменности сочинения древнерусских авторов, сохранившиеся в ранних списках, — особенно важный источник для изучения элементов греческого происхождения в древнерусском литературно-письменном языке.

В арсенале синтаксических средств переводных памятников древнерусской письменности содержится ряд конструкций, созданных под влиянием греческих, имеющих в своем составе артикль. К их числу относятся субстантивные конструкции и субстантивированные выражения с местоименной формой (ѣже, ѓже, иже). Употребление таких конструкций не ограничивалось пределами переводной письменности, свидетельством чему является исследованное нами Житие Феодосия по списку Успенского сборника (ЖФ)¹, где такие факты представлены достаточно широко. Структура соответствующих греческих конструкций поясняется материалом греческих оригиналов Синайского патерика (Син. пат.)² и Жития Феодора Студита по списку Выголексинского сборника (ЖФСт)³, привлекаемых для сопоставительного изучения.

Субстантивные конструкции с местоименной формой

Три необходимых компонента, составляющие в ЖФ названные конструкции, располагаются в двух комбинациях, отражающих положение зависимого члена.

1. Субстантивные конструкции с препозицией зависимого члена.

Необходимый состав компонентов в ЖФ: мест. ф.-предл. гр. (нар.) — сущ. В предложной группе — существительное или местоимение;

¹ См.: Успенский сборник XII—XIII вв. / Изд. подгот. О.А. Князевская и др.; Под ред. С.И. Коткова. М., 1971. С. 7—135.

² Синайский патерик / Изд. подгот. В.С. Голышенко, В.Ф. Дубровина; Под ред. С.И. Коткова. М., 1967; греч. текст: *Migne J.P. Patrologiae cursus completus. Series graeca, t. 87, ps. 3. Parisiis, 1860.*

³ Выголексинский сборник / Изд. подгот. В.Ф. Дубровина и др.; Под ред. С.И. Коткова. М., 1976. С. 134—409; греч. текст: *Bayerische Staatsbibliothek, München, Cod. graec. N 467 (фотокопия).*

стержневым словом, помимо существительного, может быть субстантивированное прилагательное; на месте предложной группы в одном случае засвидетельствовано наречие:

ѣже къ богу тѣшаниѣ хотѣа оувѣдѣти ѣже къ богу тѣшаниѣ ихъ. 38г;

ѣже испърва житиѣ: А ѣже испърва житиѣ ихъ въ пещерѣ и ѣлико скърби и печали при-аша тѣсноты ради мѣста того. боу ѣдиномуу съвѣдоущю. 35г;

лѣпо естъ намѣ си-а съповѣдавшѣ на прокоѣ похваление блаженааго съказаниѣ поити. и ѣже о немъ достоина-а съ истинною исповѣдающе. ѣже по гѣ нашемъ ісу хѣ того рвьниѣ. 57а.

За исключением оборота ѣже о немъ достоина-а с субстантивированным прилагательным в роли стержневого слова (57а), приведенные субстантивные конструкции распространены дополнительными членами. В первых двух случаях (ихъ, ихъ въ пещерѣ) они относятся к стержневому слову и не нарушают контактности основных компонентов. В последнем примере дополнительные слова есть и у стержневого и у зависимого компонента, положение основных компонентов — дистантное.

Последующий материал подкрепляет и несколько расширяет представление о функционировании препозитивных субстантивных конструкций в ЖФ.

Дистантное⁴ расположение компонентов может быть иллюстрировано еще одним примером с согласованным определением свое, относящимся к главному слову: И оуже на коньць жити-а прѣшьдѣ прѣжеоувѣдѣвъ ѣже къ боу свое ѡтшьствие и днь поко-а своего. 62а. К субстантивной конструкции с мест. ф. с помощью союза *и* здесь присоединено словосочетание с род. пад. без предлога: днь поко-а своего.

Словосочетание, таким же образом присоединенное к конструкции мест. ф.-предл. гр.-сущ. в следующем случае включает еще две предл. группы (въ тои съ страхомъ) и все построение как бы объединяется одной мест. ф. ѣже: и ѣже къ цркви тѣшаниѣ. и въ тои съ страхомъ стояниѣ. 62б.

Слово житиѣ в конструкции ѣже отъ оуны вѣрсты. житиѣ блженааго ѡводоси-а⁵ (26в—г) имеет два зависимых компонента: несвободное словосочетание отъ оуны вѣрсты, введенное мест. ф. ѣже, и постпозитивное определение в род. пад. с собственным зависимым словом блженааго ѡводоси-а. Сюда же, очевидно, может быть отнесен и приведенный выше пример ЖФ 35г, где у слова житиѣ три подчинительные связи: ѣже испърва, ихъ, въ пещерѣ.

Конструкции мест.ф.-предл. гр.-сущ., дополненной согласованным определением вашу, предшествуют два прилагательных, также согласующихся с главным словом. Однако эти прилагательные выполняют в предложении иную, предикативную, функцию и не могут считаться членами субстантивной конструкции: Бъ же... неподвижому и твърдоу ѣже къ тому вѣроу вашу да съблюдетъ. 63в.

⁴ В изд.: прѣже оувѣдѣвъ.

⁵ Так в ркп.

Во всех приведенных субстантивных конструкциях, за исключением последней, зависимый компонент вводится мест. ф. *еже*. Поскольку главное слово каждой из этих конструкций — сущ. ср. рода, можно думать о полном согласовании с ним мест. ф. (ср.: *еже... тѣщание* ЖФ 62б и др.). При таком условии конструкции мест.ф.-предл.гр.-сущ. оказываются максимально приближенными к греческим субстантивным словосочетаниям с препозицией предл. гр. (арт.-предл. гр.-сущ.), где артикль непременно согласуется с определяемым существительным. Сопоставление обеих конструкций, где первый и третий компонент согласованы, проведем на материале переводных памятников и их греческих оригиналов⁶.

еже въ стѣхъ аполинарии — *ὁ ἐν ἀγίοις Ἀπολίναριος*; тогда *гла ежм* *еже въ стѣхъ аполинарии*. Син. пат., 141 об. (зависимая часть субстантивной конструкции *еже въ стѣхъ* встречается в памятнике в разных комбинациях наименования лиц около 20 раз).

еже въ нихъ оумъ — *τὸν ἐν αὐταῖς νοῦν*; *друзи же ѿт нихъ троудолубьзнѣ бжѣствьными писании бесѣдовавъше. еже въ нихъ оумъ извѣстьнѣе испытавъше*. ЖФСт, 99 об.

еже ѿт ранъ разгноение — *τὴν ἀπὸ τῶν πληθῶν φλεγμονήν*; кто да всѣхъ издрекоу т-ажъчее и *еже всѣхъ на плачь подвигнѣть. еже ѿт ранъ разгноение* и всего телесе съгноение. Там же, 130 об. — 131;

наже въ юностьвѣ дѣла — *τὴν ἐκ νεότητός (σου) ἐργασίαν*; *въединь же днь поклонихъ са яемоу гла. сътвори любовь ав'ва. и повѣжъ ми наже въ юностьвѣ дѣла*. Син. пат., 71 (в оригинале — сущ. в ед. числе).

Отсутствие согласования у мест. ф. с сущ. в любом его звене радикально отличает конструкцию мест.ф.-предл.гр.-сущ. от греческого словосочетания. В ЖФ это можно наглядно наблюдать лишь в примере *наже ... вѣроу бзв*, где при согласовании в роде и числе отсутствует согласование в падеже. Здесь же проявляется и другая особенность древнерусской конструкции: отнесенность мест. ф. к зависимому компоненту, в то время как в греческом словосочетании артикль и существительное составляют стержневой компонент. В этой связи можно упомянуть еще один пример из ЖФ, где нет полного согласования компонентов мест.ф.- сущ. Однако отношения между основными компонентами осложнены здесь включением внутрь конструкции причастия твореное, подчиняющего себе предл. группу: *еже ѿт прѣслоушаниа твореное дѣло* 52 г.

В переводных памятниках отсутствие согласования в конструкциях мест.ф.-предл.гр.- сущ. представлено большинством выявленных примеров. Приведем некоторые из них, где мест. ф. *еже* употреблена при существительных муж. и жен. рода.

еже въ стѣхъ григории: и бысѣ блажены съ евѣстохиж съклѣтъникъ. и еже въ стѣхъ григории. Син. пат., 29 об. (редкий случай употребления *еже* в отношении лица сопровождается изменением порядка

⁶ Субстантивные конструкции с местоименной формой на материале ЖФСт изучены нами специально, в сопоставлении с другими средствами языка, передающими греческое субстантивное словосочетание в этом памятнике.

слов оригинала, затрагивающим смысл высказывания в греческом);

еже на времена обычаи — τὴν κατὰ καιρὸν συνήθειαν: лѣтось не дажь еже на времена обычаи оубогимь. да не отѣснѣе манастырь. како пшѣница не обрѣтаеть са. Син. пат., 59; принимая во внимание порядок слов, можно отнести к субстантивной конструкции и дополнительное слово оубогимь — τοῖς πτωχοῖς (речь идет об отмене ежегодного обычая раздачи пшеницы после трех неурожайных лет).

еже въ църськихъ чьсть — τὴν ἐν βασιλείαις τιμὴν: славою оубо и имѣние. и еже въ църськихъ чьсть. како прахъ не по мнозѣ ѿтложиста. ЖФСт, 37 (в составе предл. гр. — субстантивированное прил.).

2. Субстантивные конструкции с постпозицией зависимого члена.

Необходимый состав компонентов в ЖФ: сущ.-мест. ф.-предл. гр.; главным словом, помимо существительного, могут быть субстантивированное прилагательное и местоимение; в предложной группе: существительное, прилагательное или местоимение. Примеры располагаются в соответствии с выражением главного слова.

дрѣва еже на потребу: да въшедь приготовить дрѣва еже на потребу. 42в;

изгнание еже о хѡлюбци: прѣдбънии же еодосии разоумѣвъ еже неправдѣн(о) соуще изгнание еже о хѡлюбци глеть посъланому. 58а;

довъльное еже на потрѣбу: подасть же тѣмъ ѿт имѣниа довъльное еже на потрѣбу. 50г;

вса еже о немь: и притѣчами томуу вса еже о н-емь оуказавъ. 58в;

любвию, еже къ прѣбноуоумоу: съдржимъ бо сии любвию еже къ прѣбноуоумоу. сего ради окоусихъ с-а съписати вс-а си -аже о стѣмъ. 26г.

Отметим, что две из приведенных конструкций имеют дополнительный член, относящийся к стержневому компоненту: род. целого ѿт имени ЖФ 50г, который не нарушает контактности основных компонентов, и уточняющее мест. си, расположенное внутри изучаемой конструкции (ЖФ 26г). В последующем изложении и будет обращено внимание на эти и некоторые другие моменты, характеризующие функционирование изучаемых конструкций в условиях контекста.

2.1. Распространение стержневого компонента при контактном расположении членов конструкции сущ.-мест. ф.-предл. гр.

по изгнании еже ѿт манастыря прѣдбъннааго нашего игоумена стефана. 52б. Вторая подчинительная связь стержневого компонента выражена род. пад. существительного с собственными определениями: прѣдбъннааго нашего игоумена стефана.

Сицева ти бѣ блаженааго оцѣа нашего еодоси-а молитва. еже къ боу о стадѣ своемъ и о мѣстѣ томъ. 56в. Изучаемый оборот (сущ.-мест. ф.-предл. гр.) расположен в центре обширной конструкции, где главное слово — молитва имеет еще две, в свою очередь распространенные подчинительные связи: блаженааго оцѣа нашего еодоси-а (в препозиции) и о стадѣ своемъ и о мѣстѣ томъ (в постпозиции) с двумя однородными предл. группами.

2.2. Распространение зависимого компонента при контактном расположении членов конструкции сущ.-мест. ф.-предл. гр.

Блѣбывиы же кѣназь изаславъ. иже по истинѣ бѣ теплъ на вѣроу. ꙗже къ гоу нашему ісѹ х̄... 53в (зависимый компонент — сложная формула наименования лица с согласованным определением нашего).

многошды же паки великоуоумоу никоноу сѣд-ащю и дѣлающю книги. и блѣженоуоумоу вѣскрай того сѣд-ащю. и прадощю нити ꙗже на потребу таковоуоумоу дѣлоу. 42г (предл. гр. дополнена словами: таковоуоумоу дѣлоу).

2.3. Дистантное расположение компонентов сущ.-мест. ф.-предл. гр., создаваемое дополнительным членом субстантивной конструкции. что бо блггыи влѣко оуспѣеть гнѣвъ нашъ. ꙗже на държавоу твою. 59в (главное слово гнѣвъ имеет постпозитивное согласованное определение нашъ, которое отделяет его от мест. ф. ꙗже);

то оуже ѿтолѣ многоимъ приход-ащемъ въ пещероу благословлени-а ради ꙗже ѿт оѣхъ тѣхъ. и друзии ѿт нихъ бываахоу чръньци бжїею блггодатию. 35а (постпозитивное расположение предлога ради, свойственное древнерусским текстам, вносит лишь формальное разделение между сущ. и мест. ф.).

При указанном расположении компонентов сохраняется контактность субстантивной конструкции в целом.

2.4. Дистантное расположение компонентов сущ.-мест. ф.-предл. гр., создаваемое глагольной формой или зависимым членом глагольного словосочетания.

поноудихъ са и на друоуге исповѣдание приити. ꙗже выше моеа силы. 26а. Между сущ. и мест. ф. помещен гл. приити; в субстантивной конструкции и главный, и зависимый компонент имеют распространители, соответственно: друоуге, моеа-а.

начатькъ словоу сѣписани-а положихъ. ꙗже о житии прѣбнааго оѣа нашего еоодоси-а 26б. Между сущ. и мест. ф. помещен глагол положихъ; предл. группа зависимого компонента — сложная формула наименования лица.

печаль и скръбь дшю мою объдържааше. тѣмъ же ꙗко же се любвью сдържимъ. ꙗже къ стомуу и великомъ оѣю нашему еоодосиоу. окоусихъ са и ѿт гроубости срѣца моего ꙗже о немъ слышахъ. и ѿт многа мала завписахъ. 67в. Между сущ. и мест. ф. — прич. сдържимъ; предл. группа зависимого компонента — сложная формула наименования того же лица.

ꙗже видѣвше брати-а прославиша ба чюдаше са. како присно бѣ печать са ими. подава-а вѣса имъ ꙗже на потрѣбоу. 52в. Между мест. вѣса (главное слово) и мест. ф. ꙗже включено личн. мест. имъ, зависящее от прич. подава-а, расположенного за рамками субстантивной конструкции.

Заметим, что случаев с включением слов другого, глагольного словосочетания внутрь субстантивных конструкций с препозицией зависимого члена не выявлено.

2.5. Субстантивной конструкции сущ.-мест.ф.-предл.гр. предшествует параллельно подключенное субстантивное словосочетание или отдельное слово.

многошды же великыи еоодосии къ томуу хожааше. и тако вѣспоминаше томуу страхъ бжїи. и любвь ꙗже къ братоу. 59г. Изучаемая

конструкция с помощью союза *и* присоединена к субстантивному словосочетанию с постпозицией согласованного определения: *страхъ бжи*.

разоумѣвъ бл҃гыи князь тѣ. прѣложение блаженааго еодоси-а. ѿт гнѣва. и оутѣшение еже ѿт обличени-а того 59б. Конструкция *сущ.-мест. ф.-предл. гр.* тем же способом присоединена к субстантивному словосочетанию с двумя подчинительными связями: *прѣложение блаженааго еодоси-а. ѿт гнѣва.*

В следующих двух примерах наблюдаем параллельное присоединение к глаголу отдельного слова (иконы, *вѣроу*) и субстантивной конструкции с *мест. ф.*:

вс-а соушач-а аже бѣ искоупилъ въ константини градѣ. иконы и ино еже на потребу. 41б. Главное слово в субстантивной конструкции — *мест. ино.*

и акы о камыкъ бо приразивъше са ѿскакахоу. огражень бо бѣ вѣроу и надежею еже къ гоу нашему ісу хѡу. В этом случае можно предполагать отнесенность зависимого члена с развернутой формулой наименования лица к двум главным словам *вѣроу* и *надежею*.

В субстантивных конструкциях с постпозицией *предл. гр.* в ЖФ почти повсеместно употреблена *мест. ф. еже*, причем во многих случаях она относится не к *сущ. ср. рода ед. числа*. Так, *мест. форма еже* может предшествовать *сущ. ср. рода мн. числа* (26б, 52б, 58в), *сущ. муж. рода ед. числа* (59в), *сущ. жен. рода ед. и мн. числа* (26г, 59г, 61б, 56в, 67в; 42г), *сущ. дръва* (41б).

Мест. ф. еже находим при *сущ. ср. рода мн. числа* (26г) и *сущ. жен. рода ед. числа* (53в).

О *мест. ф. иже* можно говорить лишь применительно к трудному для интерпретации случаю, где *мест. форме* предшествует устойчивое словосочетание *възъмешъ въ заимъ*, от которого в целом (*ср. гл. за-ати 'взять в заем' — Срезн. I, 961*) может зависеть последующее субстантивированное выражение *иже ти на потребу братии*. Однако употребление здесь именно *мест. ф. иже* может свидетельствовать о подчинении ее предшествующему *сущ. муж. рода заимъ: въ оутрии днь шедъ въ градъ. и оу продающихъ да (и) възъмешъ въ заимъ. иже ти на потребу братии. 45а.*

В случае с *иже* (если отнести его к числу изучаемых в этом разделе конструкций), с *наже* (26г), а также там, где *еже*, относясь к *сущ. ср. рода ед. числа*, не следует за *сущ. с предлогом*, нет оснований отрицать возможность полного согласования первых двух компонентов изучаемой конструкции: *сущ.-мест.ф.* Этот момент, как и при препозитивных субстантивных конструкциях, сближает конструкцию *сущ.-мест.ф.-предл.гр.* с греческим субстантивным словосочетанием, имеющим в постпозиции *предл. группу*. Схема такого словосочетания в греческом: *сущ.-арт.-предл. гр.*; артикль полностью согласован с существительным.

Доказательство примеров полного согласования компонентов в первоначальных текстах так же, как и в ЖФ, часто ослаблена из-за принадлежности *сущ.* к *ср. роду*. Например, в *Син. пат.*: *въдѣ. и четвертое крещение еже моучениемъ и крвиж. въдѣ и патое слъзами. 122 об.*

Главное слово **кръщение** имеет в препозиции согласованное определение четвертое; в составе зависимого компонента — однородные члены: **моучениемъ** и **кръвиж**. В ЖФСт все примеры, где можно усматривать согласование, — такого рода.

В Син. пат. полное согласование компонентов **сущ.-мест. ф.-предл. гр.** можно проиллюстрировать и примерами **сущ. муж. рода** в им. пад.

кто бы тако очи охластиль. како же оцъ нашъ иже въ стхъ геωργии (ὁ πατήρ ἡμῶν ὁ ἐν ἀγίοις Γεώργιος). 78. Главное слово **оцъ** имеет в позиции согласованное определение **нашъ**, отделяющее его от зависимого компонента, **выраженного субстантивным словосочетанием с препозицией предл. гр.** Поскольку выражение **иже въ стхъ** может оставаться неизменяемым и в других условиях контекста, пример не может считаться достаточно выразительным.

Повѣда намъ авъва леонтьи. иже въ монастыри¹ стго оца нашего есодосина гла 5. Пример интересен в том отношении, что изучаемая конструкция употреблена здесь самостоятельно: зависимый компонент в оригинале выражен род. притяжательным (**иже въ монастыри... — τοῦ κοινοβίου...**).

В большинстве выявленных примеров ЖФ отсутствует, как выяснено, полное согласование компонентов **сущ.-мест. ф.** Для всех этих случаев можно констатировать существенное различие конструкций **сущ.-мест. ф.-предл. гр.** и соответствующих греческих словосочетаний (**сущ.-арт.-предл. гр.**). Напомним, что существенно нарушение согласования в отношении любой грамматической категории. Так, из-за отсутствия согласования в падеже нельзя признать тождественными следующие построения в Син. пат. и его греческом оригинале, хотя между компонентами переводного текста отмечается согласование в роде и числе:

въ единъ же днь ав'ва ивли-анъ възвѣсти ав'ва⁸ сумеоноу иже въ чюднѣи горѣ. бб, ав'ва сумеоноу иже въ чюднѣи горѣ — τῷ ἀββᾷ Συμεῶν τῷ εἰς τὸ Θαυμαστὸν ὄρος. На месте **иже** — артикль в дат. пад., как и **сущ.**, зависящее от глагола.

послѣдъ же быс епискоупъ кесарии. каже въ палестини. 14, кесарии. каже въ палестини — Καισαρείας τῆς κατὰ Παλαιστίνην. На месте **каже** — артикль, как и предшествующий топоним, — в род. пад.

Отсутствие согласования в роде и падеже: **Придохомъ къ ав'ва коурии. како прозвутероу. лавры каламонѣ. иже на стѣмъ иерданѣ.** Син. пат., 31 об., **лавры каламонѣ иже на стѣмъ иерданѣ** — τῆς λαύρας τοῦ Καλαμώνος τῆς ἐν τῷ ἀγίῳ Ἰορδάνῃ. На месте **иже** — артикль жен. рода в род. пад. в соответствии с предшествующим нарицательным **сущ.**

Отсутствие согласования в роде: **клирикъ етеръ ѣже ѿт асие.** ЖФСт, 126 об. — κληρικὸς τις τῶν ἀπ' Ἀσίας. Употребление при названии лица **мест. ф. ѣже** может быть связано с необычным греческим соответствием: зависимый компонент в оригинале — род. целого, что выражено формой артикля **мн. числа.**

¹ В ркп.: монсты|стыри.

⁸ Слово в памятнике иногда не склоняется.

мѣтвою еже надъ злыми дхы (твори). Там же, 147 — *σύχην τὴν κατὰ πονηρῶν (ἐπάρδων) πνευμάτων*. В оригинале на месте еже — артикль жен. рода в соответствии с предшествующим сущ. Отметим контактное расположение компонентов субстантивной конструкции по сравнению с греческим словосочетанием.

Субстантивированные выражения с местоименной формой

Необходимые компоненты таких конструкций в ЖФ: мест.ф.-предл. гр.; в составе предложной группы — существительное или местоимение. еже на потрѣбу: *тоу же повелѣ прѣбывати нищимъ и слепымъ и хромымъ. и трудоуватымъ. и ѿт манастыра подаваше имъ еже на потрѣбу. 51а; и подалъ намъ еже на потрѣбу. 52а;*

еже о хѣ: *и отаи въсѣхъ исхожааше къ жидомъ. и тѣхъ еже о хѣ прѣпира-а кора же и досажа-а тѣмъ. 57а.*

еже о семь: *Нѣ се ѿако вражию часть соущю гадъмъ осквърни сию бг. ѿако же на показание томоу быти еже о семь 52г;*

еже о немъ: *прозвутерь же видѣвъ дѣща⁹ и срѣдъчныма очима прозър-а еже о немъ. ѿако хочеть из млада богу дати са ѿшодосжемъ того нарицають. 27а—б;*

ѿаже о неи, еже о тебѣ, еже о неи: *и азъ прѣдохъ ѿако да и мнѣ поможе обидимѣ соуши бес правды ѿт соудии. таче блаженни оувѣдѣвъ ѿаже о неи съжали си. гла тои жено нынѣ иди въ домъ свои. и се ѿгда придетъ игоумень нашъ. тоже азъ възвѣщю юмоу еже о тебѣ. и тѣ избавить та ѿт печали тоа. ... и блаженни иде къ соудии. и еже о неи глѣвъ томоу избави тоу ѿт нащили-а того. 61г.*

Соответствующие греческие выражения, субстантивированные с помощью артикля, имеют схему: арт.-предл.гр. Так, в переводных текстах: *ѿаже на пользоу — τὰ πρὸς ὠφέλειαν*: *ѿеико же бѣ въсакомѣ члѣкоу въходити. и въпрашати ѿаже на пользоу. и прочитати. Син. пат., 119:*

ѿаже о немъ — τὰ περὶ αὐτοῦ: *азъ и оцъ мои и братъ мои. придохъ¹⁰ ѿт своа земли. къ ав'вѣ иоули-аноу. слышаше ѿаже о немъ. имѣхъ бо недѣгъ неицѣльнъ. ѿго же никто же ѿт члѣкъ ицѣлити не възможе. Там же, 16 об.;*

ѿаже ѿ вѣрѣ — τὰ περὶ λίστεως: *дѣльгыми словесы ѿщема ѿаже ѿ вѣрѣ изнесъшема. се толико безоумнѣ издрече къ нима. ЖФСт, 159 об.;*

еже ѿт оного — τὸ παρ' ἐκεῖνου: *бжѣствно нѣчто. а не члвчско. еже ѿт оного и соудиша. и помыслиша. Там же, 54 об.*

При субстантивировании предл. гр. с помощью артикля ср. рода (ед. и мн. числа) в греческих оригиналах имеются в виду предмет или предметы (дела, интересы, свойства, обстоятельства), касающиеся лица или предмета, обозначенного главным членом предл. гр.: сущ. или мест. Соответственное явление наблюдаем в переводных текстах и ЖФ при субстантивировании посредством мест. форм еже, ѿаже (если считать последнюю — формой ср. рода мн. числа). Иногда уже близкий контекст позволяет достаточно точно конкретизировать смысл

⁹ Так в ркп., в м.: дѣтища.

¹⁰ Так в ркп.

субстантивированного выражения, как, например, в приведенном выше отрывке ЖФ 27а—б и особенно наглядно — в ЖФ 61 г, где речь идет об обиде, нанесенной женщине судьей.

При субстантивировании предл. гр. артиклем муж. рода (ед. и мн. числа) речь идет о людях, к которым имеет отношение одушевленный или неодушевленный предмет, обозначенный в предложной группе. В переводном памятнике соответственно находим мест. ф. иже. Например, при перечислении различных категорий людей: *моужи и жены и старьци. и недорастъшей оуноша. и старади влкъы и раби. и богати и нищи. к'нази и начальнии. прѣмоудри и невѣжда. иже въ вѣдовѣствѣ иже въ постѣ. иже въ говѣинѣи женитвѣ. иже въ власти. и иже въ силахъ да ови ги помилоуи. въпи-ахоу. ини же дроуго-ако ба хвалтахоу.* Син. пат., 56. Наряду с существительными и субстантивированными прилагательными — субстантивированные предл. группы: *иже въ вѣдовѣствѣ — οἱ ἐν χηρείᾳ, иже въ постѣ — οἱ ἐν ἀσκήσει, иже въ говѣинѣи женитвѣ — οἱ ἐν σεμνῶ γάμῳ, иже въ власти — οἱ ἐν ἐξουσίᾳ, иже въ силахъ — οἱ ἐν δυναστείᾳ.*

В ЖФ такого рода субстантивированных выражений не обнаружено. Можно упомянуть лишь о трудном для интерпретации случае, где засвидетельствовано сочетание *иже* в *сельхъ*: *Тьгда же оуже повелѣ събрати всюю братию. и иже въ сельхъ или на иноу коую потрѣбоу шли. 62а.* Если *иже* в *сельхъ* — субстантивированное выражение, то употребление мест. ф. *иже*, когда речь идет о людях, резко отличает эту конструкцию от греческой, где в таком случае обязательна форма артикля муж. рода.

Субстантивированное выражение с предложно-именной группой может быть расширено за счет дополнительных членов, относящихся к существительному. При отсутствии согласования они располагаются в ЖФ после существительного.

иже на спсение дши: нъ се намъ подобаетъ и глати вамъ иже на спсение дши. и вамъ лѣпо ѣсть послушати того. 59в. Косвенное дополнение *вамъ*, исключаящее присоединение к глаголу однородного члена без соединительного союза, подкрепляет отнесенность к предл. гр. слова *дши*, точно так же, как в следующем примере косвенное дополнение *ѣмоу* — словосочетания *бжествьноуоумоу томоу стадоу: бѣ же паки не скоудьно подаваше ѣмоу. иже на потребу бжествьноуоумоу томоу стадоу. 45б.*

Определяющим для отнесения дополнительного слова *братии* и словосочетания *манастырю своему* к предл. группам, а не непосредственно к глагольным формам (*коупи, искоупивъ*) оказывается только порядок слов: *нъ сице шьдъ коупи иже на потребу братии. 45б; иде въ кост-антинь градъ и тоу тако же походи вса манастыря. и искоупивъ иже на пользоу манастырю своему. 41б.*

Согласованное определение, дополняющее предложно-именное субстантивированное выражение, предшествует в ЖФ имени собственному или располагается после сущ.: *Обаче же оуже на пьрвое съповѣданіе възвратимъ са. наже о блаженѣмъ вѣодосии исповѣдающе. 53а (блаженѣмъ); а иже о дѣлѣ моемъ мати мо-а то послушай. 29в (моемъ).*

а несколько предл. групп, которые в свою очередь могут быть распространены дополнительными членами.

ѣже на потрѣбу и на пищу тѣмъ оубогимъ же подава-
ѣже на потрѣбу и на пищу тѣмъ. 61б;

и се въниде икономъ гл҃а блаженому. како въ оутрии днѣ не имамъ
коупити ѣже на ѣдъ братии. и на иноу потребу. 44г; члѣвку нѣко-
ѣмому хлѣбовоу и боѣщю са ба. явленіемъ ѡткры са ѣже о бла-
женѣмъ и прѣдбѣнѣмъ оцѣ нашемъ еодосии. и о прѣчистѣи того и непо-
рочнѣи млтвѣ. ѣще же и о стѣмъ того монастыри. 55г.

Во всех приведенных примерах не нарушалось контактное распо-
ложение основных компонентов субстантивированного выражения
(мест. ф.-предл. гр.). В следующем случае дистантное расположение
названных компонентов вызвано помещением между ними личного
местоимения ти — дополнительного члена той же конструкции: поиди
чадо въ домъ свои и ѣже ти на потребу и на спсєниє дши. да дѣлаєши
въ домоу си по воли своєи. 32г.

Субстантивированные выражения являются в ЖФ, как правило,
прямым объектом или реже — субъектом действия. Так обстоит дело
во всех приведенных примерах, где ѣже и ѣже могут рассматриваться
соответственно как формы вин. и им. падежа. Однако мест. ф. ѣже
засвидетельствована и в таких условиях контекста, когда ожидался
бы иной косвенный падеж. Примеры такого рода однотипны:

и паки же призвавъ стефана единого оучаше и. ѣже о паствѣ стаго
того стада 63б; И тако паки вса съ слъзами оучаше. ѣже ѡ спсєнии дши
и бооугоднѣмъ житии. и о пощении. 62б; онъ же поучивъ ѣа ѣже ѡ
спсєнии дши. и тако ѡтпусти ѣа 47б; шдѣ къ неи и много поучивъ ю
ѣже на пользоу и на спсєниє дши. 33б. От глаголов оучити, поучити
зависят вин. падежи прямого объекта (и, вса, ѣа, ю) и конструкции,
оформленные посредством мест. ф. ѣже.

Не вторгаясь глубоко в сложную и недостаточно разработанную
область древнерусского глагольного управления, можно, очевидно,
предположить, что у названных глаголов в значении 'наставлять,
поучать' не было управления двумя вин. падежами¹¹. В таком случае
употребление здесь мест. ф. ѣже резко отличает конструкции ѣже ѡ
паствѣ стаго того стада, ѣже ѡ спсєнии дши и бооугоднѣмъ житии, ѣже ѡ
спсєнии, ѣже на пользоу и на спсєниє дши от греческих, где
субстантивирование теоретически может осуществляться в любом па-
деже в зависимости от синтаксической позиции. Однако в привлекаемых
нами переводных памятниках и их греческих оригиналах выражения,
субстантивированные в ср. роде, выполняют в предложении те же
функции, что и в ЖФ: прямого дополнения или подлежащего.
Проиллюстрировать различие между конструкциями можно лишь
двумя примерами субстантивирования в муж. роде, которое не пред-
ставлено в ЖФ.

иже съ мноу — τοῖς σὺν ἐμοί: роцѣ¹² тѣ мнѣ и иже съ мноу послужис-

¹¹ Такое управление не представлено в памятниках: ЖФ, Изборник 1076 г., Син. пат., ЖФСт, см. также: Срезн. III, 1340—1341.

¹² Так в ркп.

та. ЖФСт, 82 об.; иже по нѣмь — τοῖς μετ' αὐτὸν: лоука же иже въ стѣе евъгліе въписавъ. гнѹ въобразивъ мтръ. дѣло драгодостое иже по нѣмь оставилъ есть. Там же, 108 об. Артикль в обоих случаях употреблен в форме дат. пад. мн. числа.

Итак, как можно было убедиться, в исследованном сочинении древнерусского автора представлено значительное количество субстантивных конструкций и субстантивированных выражений с местоименной формой. Функционирование этих построений не только в необходимом составе, но и в соединении с дополнительными членами, параллельное с другими группами присоединение их к глаголу, а также внесение внутрь субстантивных конструкций членов другого словосочетания свидетельствует о том, что эти построения включались в синтаксическую структуру древнерусского текста, а не представляли собой застывшие, изолированные соединения. Из мест. форм предпочтение отдано *иже*. Нейтральность этого элемента в отношении категориальных характеристик существительного по сравнению с постоянно согласующимся артиклем особенно хорошо прослеживается на постпозитивных субстантивных конструкциях (в препозиции засвидетельствованы только существительные ср. рода).

С греческими построениями изученные синтаксические явления связаны опосредствованно, через переводные тексты, где они передавали некоторые греческие структуры в состав которых входит артикль: субстантивированные выражения и субстантивные словосочетания с предложной группой. Материал ЖФ, таким образом, убедительно свидетельствует о восприятии древнерусским литературно-письменным языком отдельных синтаксических явлений, возникших в процессе перевода греческих оригиналов и отражающих специфические особенности их языка.